

**Su Ngag Ginembata' Bebat,
Gantuk bu' Tetubad Sinubanen**





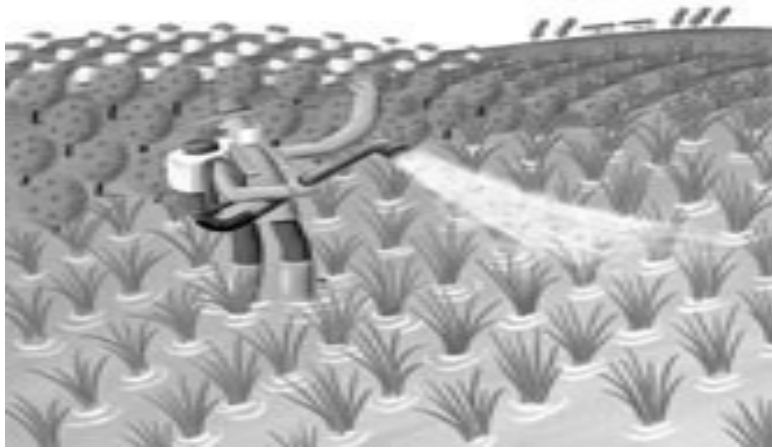
Dinina
(Adapted from Halina...)

Dinina, dinina dalag sambatu,
Meksituges ita gupia.
Beguun ta`ig daan betad ta,
Dig kelengas ketubu`an ta.



Balay Nami
(Adapted from Bahay Kubu)

Balay nami
Bisan maika`
Melaun paig pimula
miginisinis
Sibuyas, tematis
Telung bu` luya
Sa` bentayan mu
melengas gupia.



Dinina
(Halina)

Menekeg ita memula
Seliyan gembata` pa
sa` ndi` ita memula
ndaidun gengayan ta.

Iinaini betadan ta
Adun duun selapi` ta
Sa` ndi` ita memula
Nda` idun na ma` anta.

Kuru:

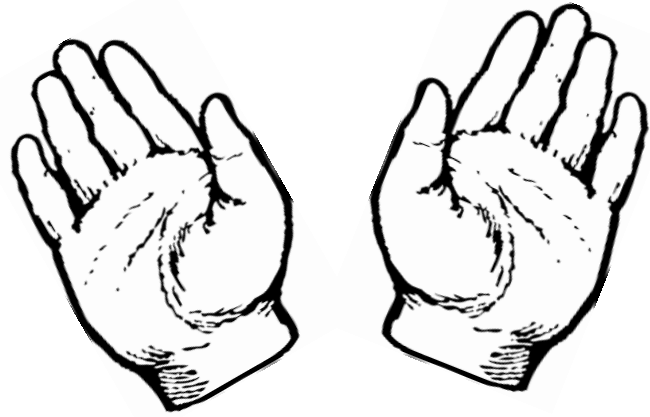
Dini na (2x), dalag sambatu
Meksituges ita gupia
beguun ta ig daan betad ta.
Di kelengas ketubu` an ta.



Lempitut
(Tutubi-tutubi)

Lempitut (2x)
Di dialem geyuan
Ndi` a pekpedaap
Dig dalag gembata`

Bu` ya` a gembata`
Ndi` mu pekseleday
Kig lempitut kia
Sambat tailan gusay.



Duun Kemetu
(Adapted from I have two hands)

Duun kemetu
Lintu bu` bibang
Petaasen ta
Limpiu gupia
Mekpalakpak,
sa`a, dua`, telu
Limpiu kemet
Limpiu gupia.



Bugsay
(Bugsay) (2x)

[Bugsay(2x) Ki`ay(2x) gusay] 2x
Duun mika` sekayan
Miglumba`ay (2x)
Dig sekayan miktulug si Isus.
Gempia gendaw (2x) kumusta
ma amu
Gempia gendaw (2x)
mikpaladpaladu.



Ita Pegleliag

[Ya`a pegleliag
Aku` pegleliag
Tiba`an ta pegleliag] (2x)

Kuru:
Sabay (2x) ita



Gitu`u

(Adapted from there was a
farmer)

Duuni gitu`u pitubu`u
Ubama ig ngalanen
U-B-A-M-A (3x)
Ubama ig ngalanen.



Sa` Ya`a Pegliliag
(Kung Ikaw ay Masaya)

Sa` ya`a pegliliag meketawa hahaha (2x).

Sa` ya`a pegliliag, gendaw mu
meksilengas

Sa` ya`a pegliliag meketawa hahaha.

1.Dapi` palad 2. Lumeksua

Sa` ya`a pegliliag, gendaw mu
meksilengas

Sa` ya`a pegliliag baal mu tiba`anen

1.Hahaha 2.Dapi` palad

3.Leksu



Duuni Patuu
(May Patu Aku)

[Duun patuu migpepengektuk
Miglepadlepad mikiwediwed]

2x

Kuaakkuak migpepengektuk

Kuaakkuak miglepadlepad

Kuaakkuak mikiwediwed

(puli`an)

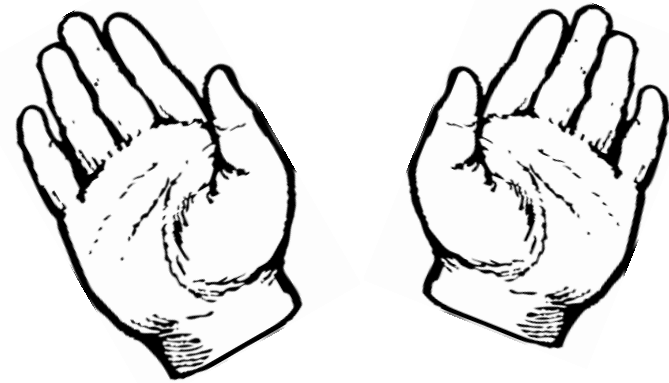


Peglimpiu Lawas
(This is the Way)

Maa` ni`en ta peglimpiu ngisi
peglimpiu ngisi (2x)
Maa` ni`en ta peglimpiu ngisi
dig gendawendaw.

Maa` ni`en ta peksundayig buuk
peksundayig buuk (2x)
dig gendawendaw.

Maa` ni`en ta pegugas mulu`
pegugas mulu` (2x)
dig gendawendaw.



Sepulu` Kemet
(Sampung mga Daliri)

Duuni nga kuyengkayu
Di kemet bu` geksud
dua` buuk mata
dua` buuk telinga
Sug suung iig melengas.

Melimpiu dinig ngisi
Di kemet bu` geksud
Laung nug dila` mektalu`a
ndi` megbalus balus.



Dyip ni Huan

[Sug dyip ni Huan migluang ligiden] 3x
Bitaaangen singgam

1

[Sug—ni Huan migluang ligiden] 3x
Bitaaangen singgam

2

[Sug— ni —- migluang ligiden] 3x
Bitaaangen singgam

3

[Sug—ni— , —ligiden] 3x
Bitaaangen singgam.

[Sug—ni— , —, —-] 3x
Bitaaangen singgam.



Langka langka (Marching In The Infantry)

Langka, langka
[Dalag maika` sundalu] 2x
Sundalu Pilipino.

Sa` megdupi` mekpanyungu
Sa ` memedes mektedungu
Sa ` mpanaw memitulu` u
dig dala getaw.



Sug Belingkawa`
(Maliit na Gagamba)

Sug maika` belingkawa`
minaik ditug panga,
Minatengig dupi`
Milabu` iin sia,
Sumiibang sug gendaw
minatay sug panga.
Sug maika` belingkawa`
liliag gupia.



Manukmanuk
(Mary Have A Little Lamb)

Manukmanuk
[peglayug] (3x)
Manukmanuk peglayug
Ditug gawanawan.

Ain ma su ngag
[dumanen] (3x)
Ain ma su ngag
dumanen
Mabu` mibinaya` .



Megbulibud

(Ikot-ikot)

-1-

Megbulibud (2x)

Binteng (2x)

Ekpaken...

Guntingen (2x)

Bu` tai` en (2x)

(puli` an 1, ekpaken)



Sambatu

Uu sambatu kumusta namu

Kini gempia mada

Subay meksikesuun ita

Adun di pegbelu` an

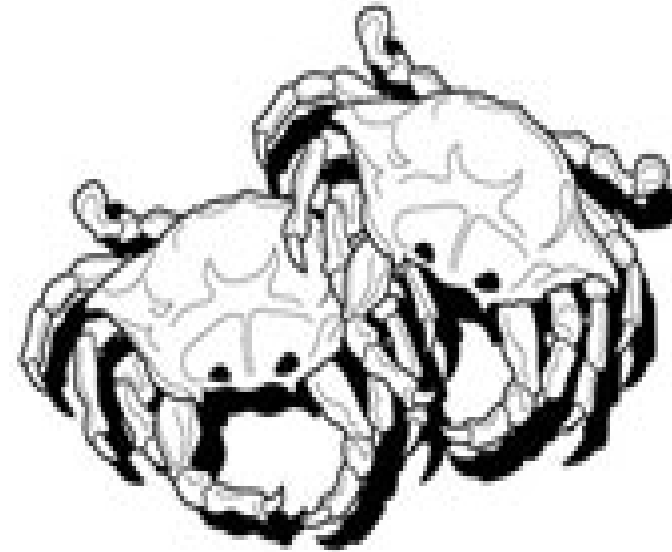
ma` isteda.



Sug Sisingu
(Tutubi)

Duun ig sisingu
Melengas gupia
Binigay da dinaku`
Buat dig gina` u.

Tinagu` u gupia
Dig dialem gegdebu
Laak dagid mibeleng
Nda`u na mesuunay.



Tung 3x
(Tong) (3x)

Tung (4x) paki`ay ki`ay
Limangu tug dagat
Gembagel bu` melengas
Melised me`alap
Mesekeg ma mengebut.



Ali
(Hello)

Ali (3x), kumusta na
amu
Ali (3x) ta` mai binaal
niu
Tra lalalalalala ...4x



Kinggat tinggat
(Twinkle)

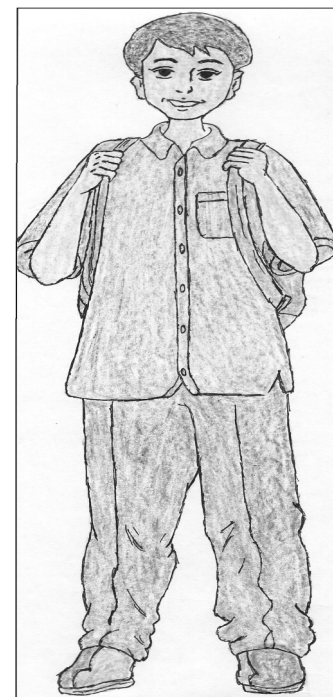
Kinggat tinggat sug bituun
Nda`u suunay andun a?
Dig ditaas gawanawan
Megiling maa` bulawan

Kinggat tinggat sug bituun
Nda`u suunay andun a?



Pamilya
(Family song)

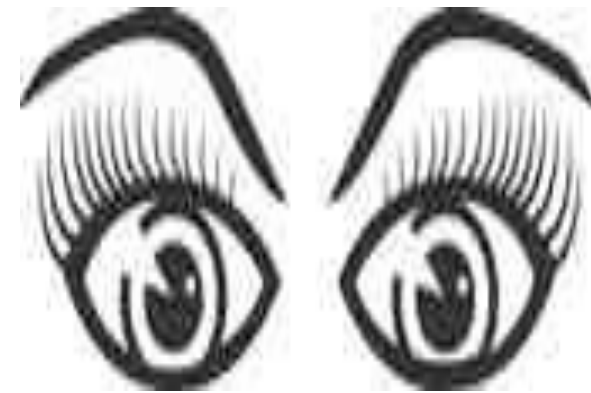
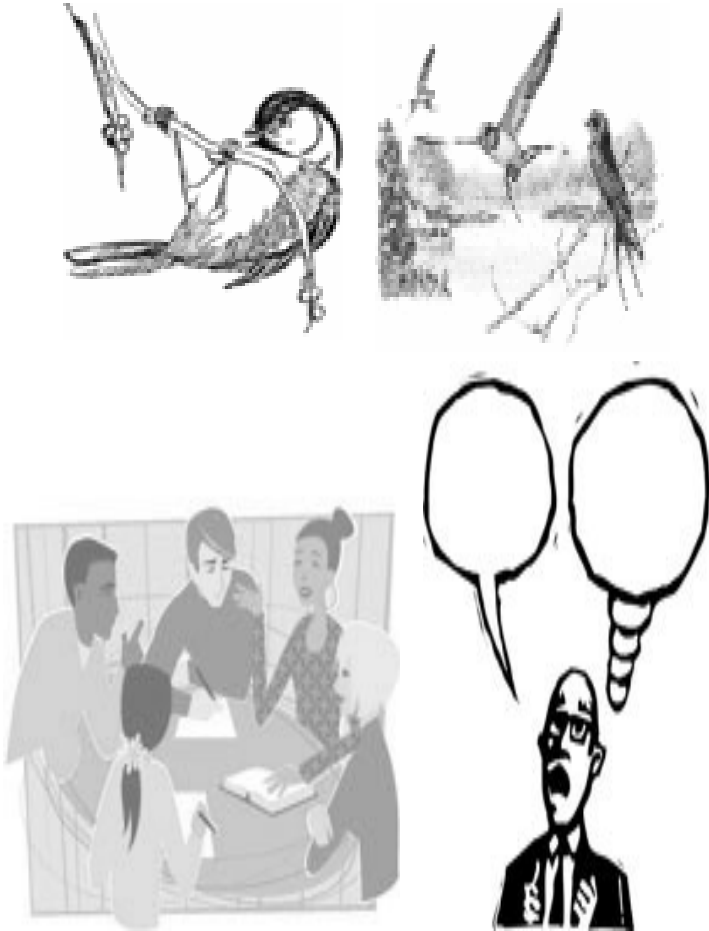
Ini si Ama`
Ini si Ina`
Pamilyau (2x).



Lawas
(My toes my knees)

[Geksud lulud baga bu`
gulu] (3x).
Dapi` palad ita dayun .

Gantuk



Kitudakituda laak dagid dini da.

Sembag: Mata



Gembaba` sa` megingkud
metaas sa` megindig.

Sembag: Gitu`



Buuk ni Maria
Ndi` medepa.

Sembag: Dalan



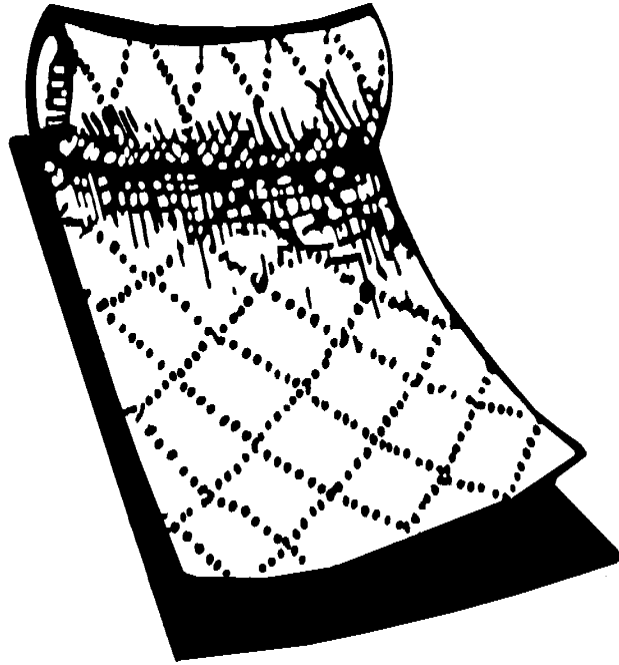
Liibeng si Apu`
Pegeseng daig gulunen.

Sembag: Lansang



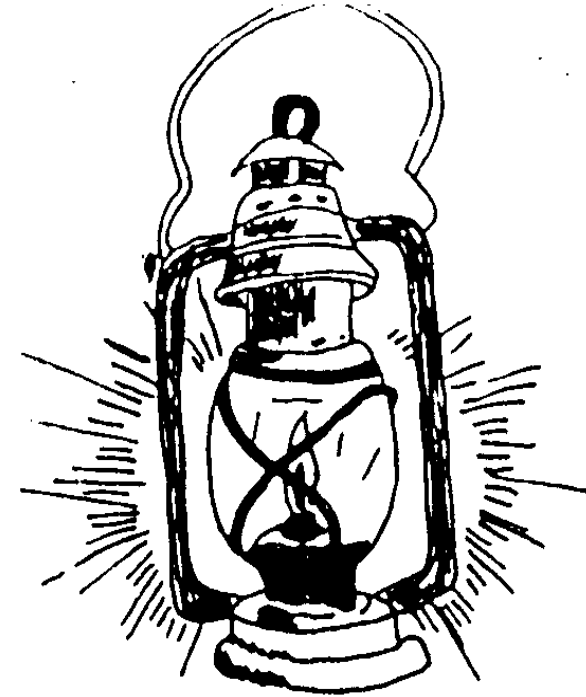
Manang mu, manangu
Manang nug launan getaw.

Sembag: Atis



Sa` gendaw maa` gayu,
sa` gebii maa` papil.

Sembag: Gikam



Pegingkud ig bata` libun
pegetenen ig suuben

Sembag: Sulu`



Pegingkud si Maitem
Pektudyukenig gempula.

Sembag: Pinelitu`



Minian si Juan
Mibaluy ig dalan.

Sembag: Sipir



Sebuli beleg
Ndi` metenaa` dig saleg.

Sembag: Liig



Bata` en megingkud na
Gina` en pengindakap pa.

Sembag: Libasa



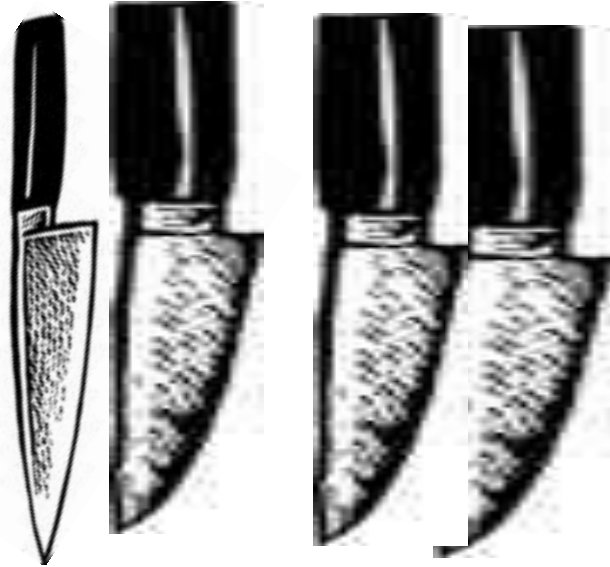
Salabuuk beyabas
pitu buuk teduten.

Sembag: Mulu`



Pekpanaw nda`idun geksuuden

Sembag: Tubig



Sinaluy pu` petailen,
binitay nda`idun sala` en.

Sembag: Gantingan



Daunen gispada
bunganen butilya.

Sembag: Mais



Migbalegan si Pusung
dibabaw sug matingen.

Sembag: Bingka



Dibabawen begya` an
dialemen betuan

Sembag: Kakaw



Sala tawan sambatu
ndi` mbeleng belengan.

Sembag: Lingun



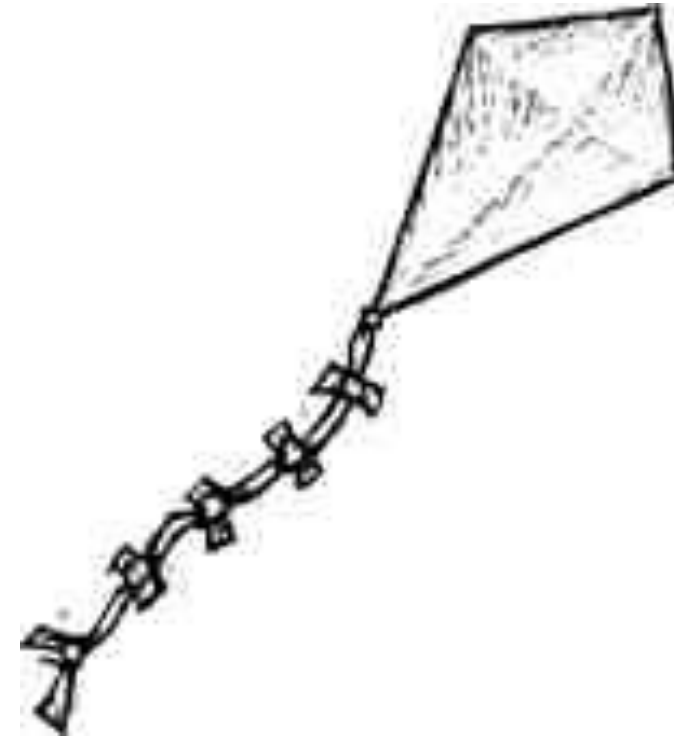
Belensa` an ni Ama`
mipenu` tai tubung.

Sembag: Payas



Sa`mbianan petikan
sa`mesapu elekan.

Sembag: Nangka`



Bekeg bu`panit, laak
dagid mekeglayug.

Sembag: Talibanug



Balay ni Tininti, sala buuk
da`ig paseken.

Sembag: Payung



Mikpelutu` si Judas, inaalap
sug tubig, pinilak sug
begas.

Sembag: Tunu`



Salabuuk pinggan maita` dig
tibuuk lubang.

Sembag: Bulan



Baka tug Menila`
medengeg pa dini
megenga`.

Sembag: Delalak



Minayan sug nigru, minatay sug
launan.

Sembag: Gebii



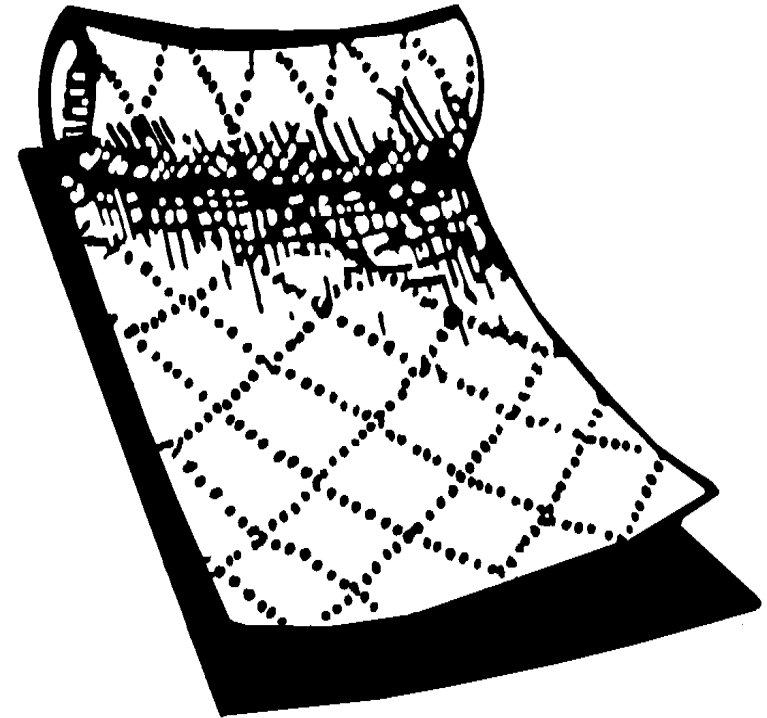
Kiin da kiin da, ndi` mu
maita` .

Sembag: Genus



Dua' buuk gekpis,
minaapun dig dua' buuk
panga.

Sembag: Galitis



Sa' gendaw lukuten, sa'
gebii belaaen.

Sembag: Dendam



Bangka` nug gadi`, ndi` mbali`.

Sembag: Tubig



Gembagel baag ni Jacob
sa` gemiten subay
belikswaiken.

Sembag: Kulambu`



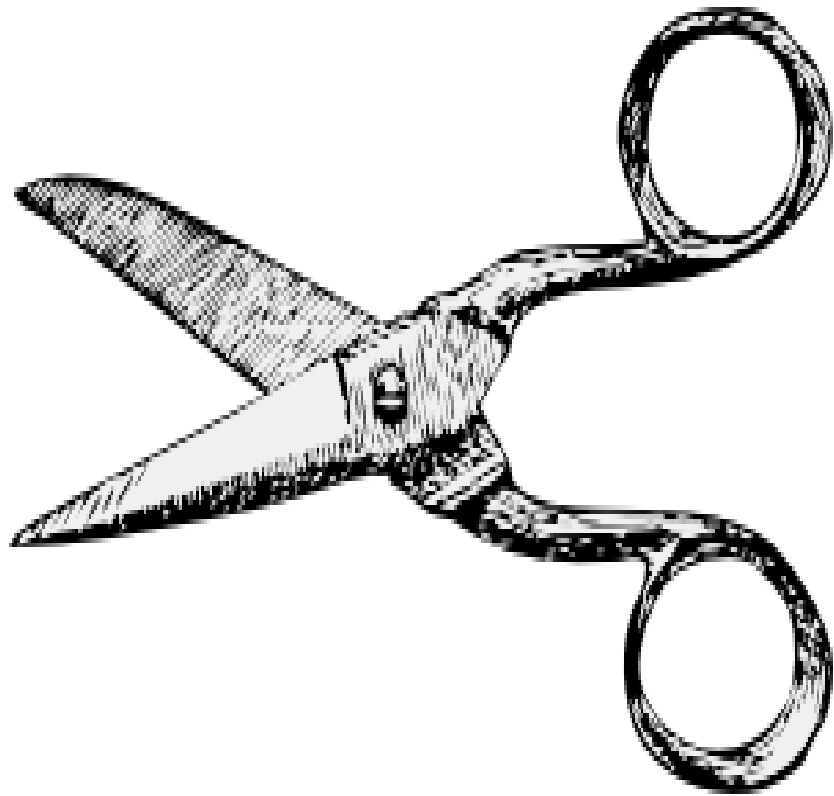
Salabuuk ig bianan, telu
buuk ig gua`an.

Sembag: Suub



Buuk ni Adan ndi`
mbilang.

Sembag: Dupi`



Iin da sug kaka`, pebelaak
belaak.

Sembag: Gunting



Kana` padi`, kana` gadi`,
miksiub gininisan.

Sembag: Gedlayan

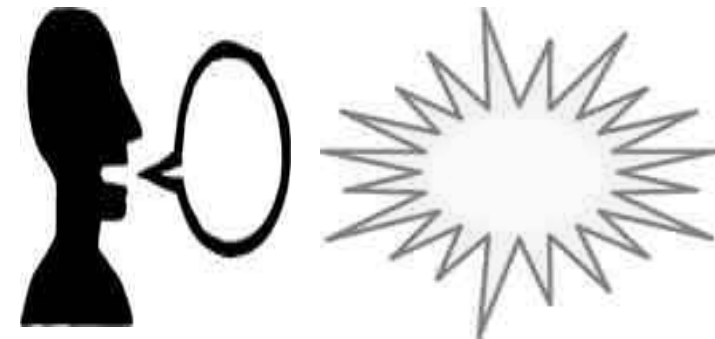


Miktagu` si Pedru,
gumiseng sug gulunen.

Sembag: Lansang

Tetubad

(Subanen Poem)





Bakasyun na Pelum

Minateng na pelum sug bulan
nug Marsu
Sug bulan pigelatelatan ku.
Ndi` na meksaitsaiti guluu
Ndi`u na dema maita` sug
ma`isteda
liagan ku.



Manukmanuk Pepeluy

Manukmanuk pepeluy
Layuga tug dibaluy
Tiga` nda` mesaluy
Gebii gendaw ig gaduy.



Bakes nug Guskila

Bakes daw pitu depa
sinuligut tug baga.
Saba`en meguskila
Miksilengas ig benua.



Mangga

Menggaan tug guskilaan
Sa` metaang pegbunaan
Dayun laak pekilugan
Sa` dema miinugan
Melengas dayun pekseda`an.



Si Ama` bu` si Ina`

Si Ama` bu` si Ina`
Petailenu nilan dua`
Si Ama` meksema`
Si Ina` megbuwawa`
ma`nia kekesuun
si Ama` bu` si Ina` .



Pangendaw

Bulakbulak pangendaw
Mita` ta dig gulangan,
Melengas pekimanan
Bulung dig penglawan .

Metiba` ig mayak dun
Saba` nug lengasanen
Metiba` mengalap dun
Saba` kelengas bulaken.



Sug Lua'

Mingelaw sug gembata`
maita` mektegdu` sug lua`
Sa` miktulug sug gembata`
Sug lua` mibaluy dayun muta`.

Uu gembata`
Ndi`a pegbaal beluata`
Pu` sa` lengetan si Ina`
Dig mata mu meneleput ig lua` .



Tiluktiluk

Tiluktiluk ni Mani
Ndi`a gusay medini
Mangit sug getaw dini.



Libun tug Besakan

Libun tug besakan
lambak tug dinungusan
gabang amu pikut dun
lamug megleket dun.



Datandatan

Datandatan dunutan
Datan dunuta dinaan
Pu` maateng ita ditu
Sambatsambat ita tu.



Manuk Pula

Manukmanuk gempula
Ndi` a gusay sumuda
Betad ta miksama da
Meksamasama ita.



Gamang Undungan

Gamang gamang undungan
Pinkingud tu gulangan
Ndi` gusay liawan
Adun ndi` melingawan.



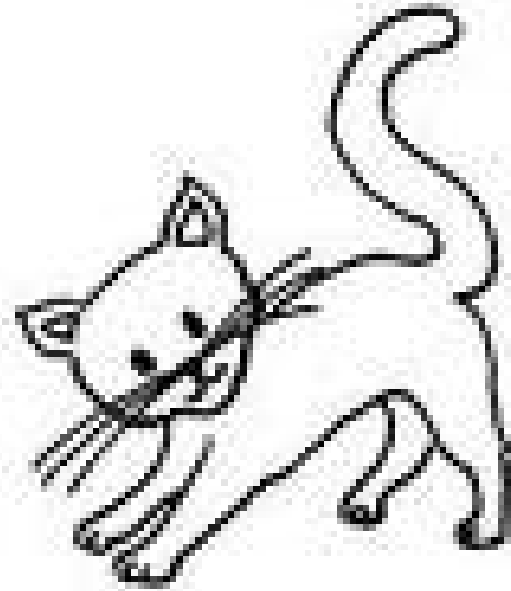
Gamang Sinantad

Gamang laung sinantad
binitangu tu pentad
Ndi` mu daw peglingawan
Adun mektangantangan.



Sibukuk

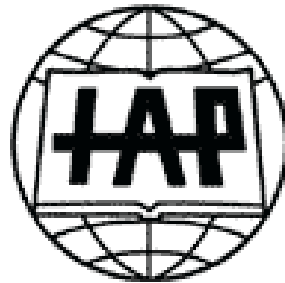
Sibukuk tu gulangan
Lumiipad nda`i simbayan
Sa` ndi` kepinginugangan
Uduanen buanan.



Sug Beding
Miguitu beding
Tug balay ni Manding
Mitekaw megbaliling
Mansi' minudu
tu puun saging.

**Su Ngag Ginembata`
Bebat, Gantuk bu`
Tetubad Sinubanen**

**Pigupianan ni:
Ronil A. Emblan**



Translators Association of the Philippines, Inc.
2010

If there are other organizations or agencies who would like to copy or adapt this book, we request that permission first be obtained by writing to:

Translators Association of the Philippines, Inc.
#3 Don Diosdado St., Don Enrique Heights,
Commonwealth Avenue, Quezon City

Or

Central Subanen Literacy Association
c/o Lynne de Guzman-Pina
Goleo, Sindangan, Zamboanga del Norte

We wish to express appreciation to InterAct/
SIDA (Swedish International Development Agency) for their
financial assistance in the production of this publication.

Central Subanen
First Printing
All right reserved
2010

ISBN: 978 - 971 - 8604 - 64 - 10

PREFACE

This book includes songs for children, poems and riddles intended for children who are participating the multi-lingual education program.

Illustrations are taken from the internet clip arts and from Danny Elkins art file of the Summer Institute of Linguistics.

Subanen Pronunciation:

When reading the Central Subanen dialect, please observe the following rules:

1. Pronounce e as the sound in the Subanen word for "clothing" penepeten.
2. Pronounce the apostrophe (') as the (i) in Filipino: "child" bata', "wedding" bela'i.
3. Pronounce ai as the sound in the Subanen word for "bolo" pais, "raft" gait, "bitter" gempait.
4. Pronounce au as the sound in the Subanen word for "leaf" daun.
5. Pronounce double vowels as the sound in the Subanen words for "floor beam" baad, "mute" beed, "fish eggs" biid, and "truth" tuud.

We would like to thanks the following contributors:

- **Ambay, Jayson**
- **Ambay Merlina**
- **Anseling, Ranny**
- **Calago, Balbino**
- **Calago, Bernadita**
- **Dadan, Dailyn**
- **Delos Reyes, Stella**
- **Emblan, Aljon**
- **Emblan, Esaw**
- **Emblan, Ronil A.**
- **Insang, Camilo**
- **Insang, Nerry**
- **Lalag, Bregen**
- **Olanon, Madel**

Bebat Ginembata'



